

GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación:	TRADUCCIÓN DE TEXTOS BIOSANITARIOS LENGUA B (INGLÉS)		
Código:	101664		
Plan de estudios:	GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	Curso:	4
Denominación del módulo al que pertenece:	TRADUCCIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS Y MULTIMEDIA		
Materia:	INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA		
Carácter:	OPTATIVA	Duración:	PRIMER CUATRIMESTRE
Créditos ECTS:	6.0	Horas de trabajo presencial:	60
Porcentaje de presencialidad:	40.0%	Horas de trabajo no presencial:	90
Plataforma virtual:	Moodle		

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre:	MARTINEZ LOPEZ, ANA BELEN (Coordinador)		
Departamento:	FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA		
Área:	FILOLOGÍA INGLESA		
Ubicación del despacho:	Facultad de Filosofía y Letras		
E-Mail:	lr3malpa@uco.es	Teléfono:	607433351

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Se recomienda haber superado la asignatura Traducción Científica y Técnica de la lengua B (inglés) de Tercer curso del Grado de Traducción e Interpretación

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

- CB1 Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
- CB2 Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
- CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- CB4 Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
- CB5 Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- CB6 Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
- CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
- CU1 Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
- CU2 Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
- CU3 Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
- CE1 Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
- CE4 Conocimiento de los antecedentes históricos de la disciplina, las corrientes traductológicas actuales y otras aproximaciones interdisciplinares.
- CE7 Ser capaz de utilizar el metalenguaje especializado y profesional.
- CE8 Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
- CE9 Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE10 Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
- CE11 Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
- CE13 Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
- CE14 Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE15 Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE16 Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- CE20 Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

Esta asignatura tiene como objetivo introducir al alumno en la destreza de la traducción de textos del ámbito biosanitarios en la combinación lingüística inglés-español.

Al final del curso el alumno deberá:

- Haber consolidado y ampliado el vocabulario general y específico que le permita un desarrollo satisfactorio de



GUÍA DOCENTE

las tareas de traducción en el ámbito biosanitario

- Haber consolidado las estructuras sintácticas propias de los textos especializados dentro del ámbito biosanitario.
- Haber adquirido los recursos expresivos básicos de los textos especializados en lengua española e inglesa.
- Haber aprendido las técnicas de lectura básicas para la comprensión y traducción de un texto especializado en lengua española e inglesa.
- Estar capacitado para realizar tareas de traducción de textos especializados dentro del ámbito biosanitario adecuadas a los distintos tipos de encargos, representativos de cada ámbito de especialidad.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

1. Contenidos teóricos

1. El concepto de texto o encargo en el ámbito especializado.
- 1.2. Convenciones textuales de la publicación médicas: abstracts, artículos,...
2. El concepto de texto o encargo de traducción en el ámbito biosanitario.
3. Las dificultades de la traducción en ámbito biosanitario:
 - 3.1. La terminología especializada.
 - 3.2. La documentación especializada.
 - 3.3. El destinatario de la información.
 - 3.4. Principales errores de traducción en el ámbito biosanitario (calcos léxicos, ortográficos y ortotipográficos, falsos amigos, etc.)
5. El estilo de la redacción de textos biosanitarios.
6. Los niveles de difusión de la ciencia y la técnica: textos divulgativos, semiespecializados y especializados.
7. La presencia del inglés como lingua franca de la comunicación científica a escala internacional.

2. Contenidos prácticos

2. Contenidos prácticos

1. Taller práctico de traducción de textos biosanitarios (textos divulgativos).
2. Taller práctico de traducción de textos biosanitarios (textos semiespecializados).
3. Taller práctico de traducción de textos biosanitarios (textos especializados)

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

El horario de tutorías será publicado en la plataforma Moodle y en el despacho de la profesora.

Con independencia del horario fijado por la profesora, las tutorías deberán solicitarse OBLIGATORIAMENTE por correo electrónico, indicando en dicho correo la materia sobre la cual se desea realizar la consulta.

Se podrán añadir o suprimir actividades presenciales o no presenciales, en función de las necesidades que pudieran plantearse a lo largo del curso.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Los alumnos que por motivos debidamente justificados no puedan asistir a clase deberán comunicarlos a la profesora antes de la finalización del primer mes de clase para adaptar el método de evaluación.

GUÍA DOCENTE**Actividades presenciales**

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
<i>Actividades de evaluación</i>	2	2	4
<i>Aula virtual</i>	2	-	2
<i>Clases de tipo práctico</i>	-	4	4
<i>Lección magistral</i>	5	-	5
<i>Lecturas orientadas</i>	3	-	3
<i>Trabajos en grupo (cooperativo)</i>	-	7	7
<i>Traducción a la vista</i>	2	-	2
<i>Traducción de textos biosanitarios</i>	26	3	29
<i>Tutorías</i>	4	-	4
Total horas:	44	16	60

Actividades no presenciales

Actividad	Total
<i>Búsqueda de información</i>	20
<i>Consultas bibliográficas</i>	20
<i>Estudio</i>	30
<i>Labor de documentación previa a la traducción</i>	10
<i>Trabajo en grupo</i>	10
Total horas:	90

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
 Dossier de documentación
 Presentaciones PowerPoint
 Referencias Bibliográficas

Aclaraciones

Se facilitarán los materiales de trabajo a través de la plataforma Moodle (contraseña: lr3malpa)

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Análisis de documentos	Cuaderno de prácticas	Exámenes	Resolución de problemas
CB1	X	X	X	X
CB2	X	X	X	X
CB3	X	X	X	X
CB4	X	X	X	X
CB5	X		X	X
CB6	X	X	X	X
CB7	X	X	X	X
CE1	X	X	X	X
CE10	X	X	X	X
CE11	X	X	X	X
CE13	X	X	X	X
CE14	X	X	X	X
CE15	X	X	X	X
CE16	X	X	X	X
CE20	X	X		X
CE3	X	X	X	X
CE4	X	X	X	X
CE7	X	X	X	X
CE8	X	X	X	X
CE9	X	X	X	X
CU1	X	X	X	X
CU2	X	X	X	X
CU3				X
Total (100%)	20%	10%	50%	20%
Nota mínima (*)	4	4	5	4

(*)Nota mínima para aprobar la asignatura

GUÍA DOCENTE

Valora la asistencia en la calificación final:

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Será obligatorio la realización y superación de la prueba objetiva para que se tengan en cuenta el resto de las actividades evaluadas

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Los alumnos/as que por razones justificadas no puedan asistir a clase, serán evaluados mediante la prueba objetiva (examen final) que supondrá en 100% de la nota final. Esta situación deberá ser comunicada a la profesora al inicio del curso académico.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Se concederá la matrícula de honor a aquellos alumnos que hayan obtenido las mejores notas

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

CHABÁS, J. et alii (2002): Translating Science. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. [Aunque el título aparece en inglés, las contribuciones de esta monografía colectiva aparecen en varias lenguas, entre ellas el francés y el español].

CONGOST MAESTRE, N. (1994): Problemas de la traducción técnica. Los textos médicos en inglés. Universidad de Alicante.

FÉLIX FERNÁNDEZ, L. & ORTEGA ARJONILLA, E. (1998): Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario. Editorial Comares, colección interlingua nº 5, Granada, 1998 (1ª ed.).

FISCHBACH, H. (ed.) (1998): Translation and Medicine. Benjamins Translation Library, American Association of Scholarly Monograph Series.

GARCÍA DE TORO, C. & GARCÍA IZQUIERDO, I. (eds.) (2005): Experiencias de traducción. Reflexiones desde la práctica traductora. Universitat Jaume I de Castellón, Castellón.

MAILLOT, J. (1997): La traducción científico-técnica. Ed. Gredos, Madrid. (traducción de Sevilla, J.).

MARTÍNEZ LÓPEZ, A.B. (2010): La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español). Colección INTERLINGUA, Editorial Comares, Granada.

MARTÍNEZ LÓPEZ, A.B. (2015): Traducción y terminología en el ámbito biosanitario (inglés-español). Colección STUDIEN ZUR ROMANISCHEN SPRACHWISSENSCHAFT UND INTERKULTURELLEN KOMMUNIKATION, Editorial Peter Lang, Frankfurt am Main.

MARTÍNEZ LÓPEZ, Ana Belén y Mercedes VELLA RAMÍREZ (2017) (eds.). De traducción especializada. Retos traductológicos y aplicaciones profesionales (ámbitos biosanitario y jurídico). Granada: Editorial Comares. Colección Interlingua n.º 180.

MONTALT V. & GONZALEZ DAVIS, M. (2005): Medical Translation Step By Step: learning by drafting. St Jerome, Translation Practices Explained: volume 9, Manchester. MONTALT, V. (2005): Manual de traducción científico-técnica. Biblioteca de Traducción e Interpretación 11. Eumo Editorial. Barcelona.

NAVARRO, F. A. (1997): Traducción y lenguaje en medicina. Fundación Dr. A. Esteve, Barcelona.

ORTEGA ARJONILLA, Emilio y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ (2007): "La terminología médica en clave traductológica: convencionalismo, normalización, redundancia y reproductibilidad", en SENDEBAR nº 18,

GUÍA DOCENTE

Universidad de Granada, pp. 263-288.

ORTEGA ARJONILLA, Emilio y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ (2017) (eds.). Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario. Granada:Editorial Comares. Colección Interlingua n.º 5.

Panacea@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción. Disponible en <https://www.tremedica.org/revista-panacea/>

PINCHUK, I. (1977): Scientific and Technical Translation. André Deutsch, Londres.VAN HOOFF, H. (1999): Manual de traducción médica. Diccionario básico de Medicina (inglés-francés-español).Editorial Comares, colección interlingua nº 10. Traducción y adaptación al español de Emilio Ortega, ElenaEcheverría, Ana B. Martínez López y J. Félix Martínez López. Granada (1ª ed.).

2. Bibliografía complementaria

Ninguna

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de evaluación	Aula virtual	Clases de tipo práctico	Lección magistral	Lecturas orientadas	Trabajos en grupo (cooperativo)	Traducción a la vista	Traducción de textos biosanitarios	Tutorías
1ª Quincena	0,0	0,0	0,0	2,0	1,0	1,0	0,0	4,0	0,0
2ª Quincena	0,0	0,0	1,0	2,0	1,0	1,0	0,0	4,0	0,0
3ª Quincena	2,0	1,0	1,0	1,0	1,0	1,0	1,0	4,0	0,0
4ª Quincena	0,0	0,0	1,0	0,0	0,0	1,0	0,0	4,0	2,0
5ª Quincena	0,0	0,0	1,0	0,0	0,0	1,0	0,0	4,0	0,0
6ª Quincena	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	1,0	1,0	4,0	0,0
7ª Quincena	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	1,0	0,0	3,0	0,0
8ª Quincena	2,0	1,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	2,0	2,0
Total horas:	4,0	2,0	4,0	5,0	3,0	7,0	2,0	29,0	4,0

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO A

El escenario A, se corresponde con una menor actividad académica presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que limite el aforo permitido en las aulas.

GUÍA DOCENTE

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario A

Se adoptará un sistema multimodal o híbrido de enseñanza que combine, en todo lo posible, las clases presenciales en aula y las clases presenciales por videoconferencia (sesiones síncronas) que se impartirán en el horario aprobado por el Centro. La distribución temporal de las actividades que se llevarán a cabo de forma presencial en aula y presencial por videoconferencia estará determinado por el Centro en función del aforo permitido en los espacios docentes y las medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que estén vigentes en cada momento.

El horario de tutorías será publicado en la plataforma Moodle y en el despacho de la profesora.

Con independencia del horario fijado por la profesora, las tutorías deberán solicitarse OBLIGATORIAMENTE por correo electrónico, indicando en dicho correo la materia sobre la cual se desea realizar la consulta.

Se podrán añadir o suprimir actividades presenciales o no presenciales, en función de las necesidades que pudieran plantearse a lo largo del curso.

EVALUACIÓN

Competencias	Análisis de documentos	Cuaderno de prácticas	Exámenes	Resolución de problemas
CB1	X	X	X	X
CB2	X	X	X	X
CB3	X	X	X	X
CB4	X	X	X	X
CB5	X		X	X
CB6	X	X	X	X
CB7	X	X	X	X
CE1	X	X	X	X
CE10	X	X	X	X
CE11	X	X	X	X
CE13	X	X	X	X
CE14	X	X	X	X
CE15	X	X	X	X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Análisis de documentos	Cuaderno de prácticas	Exámenes	Resolución de problemas
CE16	X	X	X	X
CE20	X	X		X
CE3	X	X	X	X
CE4	X	X	X	X
CE7	X	X	X	X
CE8	X	X	X	X
CE9	X	X	X	X
CU1	X	X	X	X
CU2	X	X	X	X
CU3				X
Total (100%)	20%	10%	50%	20%
Nota mínima (*)	4	4	5	4

(*)Nota mínima para aprobar la asignatura

Valora la asistencia en la calificación final (Escenario A):

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario A):

Será obligatorio la realización y superación de la prueba objetiva para que se tengan en cuenta el resto de las actividades evaluadas.

Se realizará una prueba final de evaluación continua a la que únicamente podrán concurrir los estudiantes que hayan asistido regularmente a clase (ya sea presencial o por videoconferencia) y entregado las tareas y actividades programadas.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario A):

Los alumnos/as que por razones justificadas no puedan asistir a clase, serán evaluados mediante la prueba objetiva (examen final) que supondrá en 100% de la nota final. Esta situación deberá ser comunicada a la profesora al inicio del curso académico.

GUÍA DOCENTE

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor (Escenario A):

Se concederá la matrícula de honor a aquellos alumnos que hayan obtenido las mejores notas

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO B

El escenario B, contempla la suspensión de la actividad presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario B

La actividad docente presencial se llevará a cabo por videoconferencia (sesiones síncronas) en el horario aprobado por el Centro. Se propondrán actividades alternativas para los grupos reducidos que garanticen la adquisición de las competencias de esa asignatura.

El horario de tutorías será publicado en la plataforma Moodle y en el despacho de la profesora.

Con independencia del horario fijado por la profesora, las tutorías deberán solicitarse **OBLIGATORIAMENTE** por correo electrónico, indicando en dicho correo la materia sobre la cual se desea realizar la consulta.

Se podrán añadir o suprimir actividades presenciales o no presenciales, en función de las necesidades que pudieran plantearse a lo largo del curso.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Análisis de documentos	Cuaderno de prácticas	Exámenes	Resolución de problemas
CB1	X	X	X	X
CB2	X	X	X	X
CB3	X	X	X	X
CB4	X	X	X	X
CB5	X		X	X
CB6	X	X	X	X
CB7	X	X	X	X
CE1	X	X	X	X
CE10	X	X	X	X
CE11	X	X	X	X
CE13	X	X	X	X
CE14	X	X	X	X
CE15	X	X	X	X
CE16	X	X	X	X
CE20	X	X		X
CE3	X	X	X	X
CE4	X	X	X	X
CE7	X	X	X	X
CE8	X	X	X	X
CE9	X	X	X	X
CU1	X	X	X	X
CU2	X	X	X	X
CU3				X
Total (100%)	20%	10%	50%	20%
Nota mínima (*)	4	4	5	4

(*)Nota mínima para aprobar la asignatura

GUÍA DOCENTE

Herramientas Moodle	Análisis de documentos	Cuaderno de prácticas	Exámenes	Resolución de problemas
Asistencia			X	
Tarea	X	X		X

Valora la asistencia en la calificación final (Escenario B):

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario B):

Será obligatorio la realización y superación de la prueba objetiva para que se tengan en cuenta el resto de las actividades evaluadas.

Se realizará una prueba final de evaluación continua a la que únicamente podrán concurrir los estudiantes que hayan asistido regularmente a clase (ya sea presencial o por videoconferencia) y entregado las tareas y actividades programadas.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario B):

Los alumnos/as que por razones justificadas no puedan asistir a clase, serán evaluados mediante la prueba objetiva (examen final) que supondrá en 100% de la nota final. Esta situación deberá ser comunicada a la profesora al inicio del curso académico.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor (Escenario B):

Se concederá la matrícula de honor a aquellos alumnos que hayan obtenido las mejores notas